

Ich bin Deutscher (Berliner) und habe eine sehr weitgespannte universitäre Ausbildung (Dipl.-Ing. der Technischen Universität Berlin) in Nachrichtentechnik, Elektronik und Feinwerktechnik. Mehr als 35 Jahre berufliche Erfahrung in deutschen und amerikanischen Unternehmen als Ingenieur und Leiter der Forschung und Entwicklung.

Übersetzung und Lektorat von Dokumenten englisch nach deutsch und französisch nach deutsch, mit speziellen Kenntnissen bei Patenten, hauptsächlich im Bereich Software, IT und Automobil.

Übersetzung und Lektorat von mehr als 400 Patenten, überwiegend aus dem Englischen (führende US-Firmen)

Da ich mich der Qualität sehr verpflichtet fühle, verwende ich viel Zeit auf die Kontrolle, deshalb bin ich nicht sehr an Eilaufträgen interessiert. Ich arbeite auch an Wochenenden ohne Aufschlag.

Mein Tarif liegt zwischen € 0,08 und 0,10 pro Wort, abhängig von der Komplexität des Ausgangstextes und zwischen € 23,50 und 30,00 pro Stunde für Lektorate, mit einem Mittelwert von 5 bis 7 Seiten pro Stunde. Wiederholte Fachwörter ohne Berechnung, Fuzzy-Wörter (95-99%) mit € 0,04 pro Wort, alle anderen zum Normaltarif. Akzeptierte Währung ist Euro und Banküberweisung entweder in Deutschland oder in Frankreich.

Während der letzten Jahre bin ich hauptsächlich für zwei Agenturen tätig, eine in Deutschland (in der europäischen Rangliste Nr. 11, in der deutschen Rangliste Nr. 3), die andere in Großbritannien, die sehr in der Vorbereitung von US-Patenten (Automobilbereich) für das Deutsche Patent und Marken Amt tätig ist. Bei der letztgenannten kümmere ich mich hauptsächlich um Übersetzung in technischen Bereichen und ich konnte deren Guide Lines für deutsche Übersetzungen wesentlich verbessern.

CV:

1990-2003: 14 Jahre bei dem größten europäischen Hersteller für Geldspielgeräte, Gauselmann Gruppe in Lübbecke/Espelkamp, als Leiter der Entwicklung

1988-1989: 2 Jahre bei einem Zulieferer von BMW / AUDI / VW in Berlin als Leiter der Entwicklung

1987: 1 Jahr bei einer Tochterfirma von ITT für Mikroschalter als Leiter der Entwicklung

1985-1986: 2 Jahre bei dem weltgrößten Hersteller für Aufzüge, OTIS, als Leiter der Entwicklung für die elektronischen Aufzugssteuerungen

1972-1985: 13 Jahre bei dem größten deutschen Hersteller für HLK in Berlin (Kieback&Peter) als Entwicklungsleiter

1969-1972: 3 Jahre in einer in Berlin etablierten Firma (aber von einem Amerikaner geleitet) als Zulieferer an Siemens für hochpräzise elektronische Messtechnik

Zögern Sie nicht, mich für weitergehende Informationen anzusprechen und gehen Sie bitte auch auf meine ProZ.com-Seite

Hans-Hermann Fouquet  
20 rue de la Résistance  
F-82000 Montauban  
Telefon : +33 5 63 63 83 17  
E-Mail : [hhfouquet@wanadoo.fr](mailto:hhfouquet@wanadoo.fr)  
<http://www.proz.com/profile/2006275>